

Computer Aided Interpreting (CAI) für Konferenzdolmetscher: Begrifflichkeiten, Inhalte und Perspektiven

Zusammenfassung: Während in der Übersetzungsbranche in erheblichem Maß spezifische und relativ einheitliche Software (CAT-Software, von Computer Aided Translation) zum Einsatz kommt, verwendet heute nur eine Minderheit der Dolmetscher spezielle Software für ihre Aufträge und noch weniger für die Erstellung des Endprodukts, der Verdolmetschung. Dies ist umso erstaunlicher, als es heute bereits Lösungen gibt, mit denen sich die Abläufe eines Dolmetscheinsatzes erheblich automatisieren lassen.

Die Gründe für diese Diskrepanz sind zahlreich und reichen von einer (eher intuitiven) Ablehnung möglicher Tools bei etablierten Dolmetschern, mangelnder Information aber auch kaum vorhandener Studieninhalte an den Ausbildungsstandorten bis hin zu unklaren und verwirrenden Positionen in der Fachliteratur zum Begriff "CAI".

Durch den Vortrag soll ein bisschen Licht in dieses Dunkel gebracht werden. Ausgehend von der kontrastiven, historischen Entwicklung von CAT und CAI wird dafür zunächst eine differenzierte Definition des Begriffs "Computer Aided Interpreting" vorgestellt. Anschließend werden anhand eines Modell-Workflows bestehende computergestützte Anwendungen vorgestellt, die es bereits jetzt ermöglichen, einen kompletten Dolmetschauftrag erheblich zu automatisieren. In einem weiteren Schritt werden diese Produkte kritisch evaluiert. Abschließend wird ein Ausblick auf zukünftige Entwicklungen und Trends im Bereich CAI gegeben. Ziel des Vortrags ist es, einen zusammenhängenden Überblick über CAI anzubieten und zu einem besseren Verständnis der damit verbundenen Möglichkeiten (und Grenzen) für die Berufspraxis beizutragen.

Schlüsselwörter: Computer Aided Interpreting (CAI), dolmetscherorientierte Terminologiearbeit, Phasenmodell des Dolmetschens, Wissensmanagement im Simultandolmetschen.

Referent: Dr. Martin Will, Saarbrücken.

Kurzprofil:

- Freiberuflicher Konferenzdolmetscher, mit Akkreditierung in allen Arbeitssprachen bei den Sprachendiensten der Europäischen Institutionen.
- TV-Dolmetscher (Arte, ARD, ZDF, 3sat)
- Übersetzer
- Translationswissenschaftliche Beratung von Institutionen und Unternehmen
- Präsident von AITReN, einem Netzwerk von Translationswissenschaftlern (www.atrc-group.net); Mitglied von ORCID
- Regelmäßige translationswissenschaftliche Vorträge, Workshops und Fachpublikationen.